

<p style="text-align: center;">PENTECOST</p>	<p style="text-align: center;">ДЕНЬ СЯТОЙ ТРОИЦЫ. ПЯТИДЕСЯТНИЦА</p>
<p style="text-align: center;">GREAT VESPERS ON THE SUNDAY EVENING OF PENTECOST</p> <p style="text-align: center;">WITH THE KNEELING PRAYERS</p>	<p style="text-align: center;">В НЕДЕЛЮ ВЕЧЕРА СЯТЫЯ ПЯТЬДЕСЯТНИЦЫ, НА ВЕЧЕРНЕ КОЛЕНОПРЕКЛОНЕНИЯ</p>
	<p>После отпуста Литургии царские врата и завеса закрываются, и совершается великая вечерня, предваряемая 9-м часом. [можно прочитать его и перед Литургией.]</p> <p>В Неделю вечера Сятыя 50-цы. Знаменует ранее послѣдования ради коленопреклонения, начинает иерей: Благословен Бог наш..., и глаголет учиненный чтец: Царю Небесный..., и предначинательный псалом. Также ектений великая» (Типикон, гл. 50, Неделя Сятыя Пентикостии).</p> <p>В конце 9-го часа отверзается завеса. Перед великой вечерней полагается трезвон, как в великие праздники.</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>Чтец: Аминь.</p>
<p>Deacon: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Диакон: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Reader: O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Чтец: Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Сятыи Боже, Сятыи Крепкий, Сятыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Сятыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся Ё́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклонѣ́мся Ца́реви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклонѣ́мся и припаде́м Христу́, Ца́реви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклонѣ́мся и припаде́м Само́му Христу́, Ца́реви и Бо́гу на́шему.
Psalm 103 Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast	Псалом 103 (читается) Благослови́, душе́ моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облече́ся еси́. Оде́йся све́том, яко́ ризо́ю, простира́яй не́бо, яко́ ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превѣ́спренняя Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё́, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зе́млю на твёрди ея́, не преклони́тся в век ве́ка. Бе́здна, яко́ рѣза, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запре́щения Твоего́ побегнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в ме́сто, е́же осно́вал еси́ им. Преде́л положи́л еси́, е́гоже не прѣйдут, ниже́ обратя́тся покры́ти зе́млю. Посыла́яй исто́чники в де́брых, посреде́ гор

established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in

пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагри в жажду свою. На тех птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, известит хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастит лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Там птицы вогнездытся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмутутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творя ю трястися, прикасаяся горам, и дымятся. Воспою Господеву в живот мое, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

<p>the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	
<p style="text-align: center;">Great Litany</p>	<p style="text-align: center;">Великая ектения</p>
<p>Deacon: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Ми́ром Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́ннии свята́х Бо́жиих церквѣ́й и соединѣ́нии всех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свята́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополíte Иларионе, Первоиера́рхе Ру́ския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепíскопе Петре, честне́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всемъ причте́ и лю́дех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this land [of the United States], its</p>	<p>Диакон: О страна́х сей [е́же живѣ́м], власте́х</p>

authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	и во́инстве ея, о Богохранімей странé Россійстей и о православных лю́дех ея во отечествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ бла́горастворе́нии возду́хов, о избы́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых и о спасе́нии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For the people here present who await the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ предсто́ящих лю́дех и ожида́ющих благода́ти Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For those that bow their hearts and their knees before the Lord, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ прикло́няющих сердца́ сво́я пред Го́сподем и колéна, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may strengthen us so that we may bring to perfection those things that are well-pleasing unto Him, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже укрепі́тися нам к соверше́нию богоуго́дне, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may send down His rich mercies upon us, let us pray to the Lord.	Диако́н: О́ еже низпосла́тися богаты́м ми́лостем Егó на ны, Го́споду помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may accept the bending of our knees as incense before Him, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже пріяти колєноприклонєния нáша я́ко фимиáм пред Ним, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For those that are in need of His help, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ трєбующих от Него́ пóмощи, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнєва и нúжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоєю́ благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Прєсвяту́ю, прєчíстую, прєблагословєнну́ю, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Приснодєву Мари́ю со всєми́ святы́ми помяну́вше, сáми себє и друг д́руга, и весь живóт наш Христú́ Бóгу преда́дим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебє́, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебє́ вся́кая слáва, честь и поклонє́ние, Отцú́, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вє́ки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
O Lord, I have cried	Господи воззвах
“O Lord, I have cried” in the 4th tone	Таже поем: Господи воззвах: стихиры праздника, глас 4-й – 6 (см. на хвалитех утрени; каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю́ Небє́сный...».
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.	Гóсподи, воззва́х к Тебє́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken	Первый лик: Гóсподи, воззва́х к Тебє́, услы́ши мя: / вонмí глáсу молє́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебє́. / Услы́ши мя,

unto me, O Lord.	Гѳсподи.
Choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.	Вторый лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѳю, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Гѳсподи.
(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	На 6: Аще беззакѳнія нѳзриши, Гѳсподи, Гѳсподи, кто постоит? Яко у Тебѳ очищѳние есть.
Tone 4: Today all the nations in the city of David beheld wonders, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as the God-inspired Luke spake; for he said: The Disciples of Christ being gathered together, there was a sound as of a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak strange doctrines and strange teachings with diverse tongues, to the Holy Trinity.	Стихиры Праздника, глас 4, самогласны: Преславная днесь/ видеша вси язѳцы во граде Давидове,/ егда Дух снѳде Святѳй во ѳгненных язѳцах,/ якоже богоглаголивый Лука повествует,/ глаголет бо:/ собранным учеником Христѳвым,/ бысть шум, якоже носѳму дыхѳнию бурну,/ и исполни дом, идеже бѳху седяще:/ и вси начѳша глаголати стрѳнными глаголы,/ стрѳнными учѳнии,// стрѳнными повелѳнии Святѳя Трѳицы.
(5) For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.	(5) Имене ради Твоего потерпѳх Тя, Гѳсподи, потерпѳ душа моя в слово Твое, упова душа моя на Гѳспода.
Today all the nations in the city of David ... (repeat above)	Преславная днесь / видеша вси языцы во граде Давидове... (repeat above)
(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.	На 4: От стражи ѳтренния до нѳщи, от стражи ѳтренния да уповаѳт Израѳиль на Гѳспода.
The Holy Spirit hath ever been, is and ever shall be; for He is wholly without beginning and without end. Yet He is in covenant with the Father and the Son, counted as Life and Life-giver, Light and Light-giver, good by nature and a Fountain of goodness, through whom the Father is known and the Son glorified. And by all it is understood that one power, one rank, one worship are of the Holy Trinity.	Дух Святѳй бе ѳбо присно, и есть, и бѳдет:/ ниже начинаемь, ниже престаяй,/ но присно Отцѳ и Сѳну счинѳн и счисляемь:/ Живѳт, и животворяй,/ Свет, и свѳта подѳтель,/ самоблагѳй и истѳчник благостѳни:/ Имже Отѳц познаваѳтся, и Сын прославляѳтся,/ и от всех познаваѳтся,/ едина сила, едино счѳтанѳе,// едино поклонѳние Святѳя Трѳицы.
(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.	(3) Яко у Гѳспода милость, и многое у Него избавлѳние, и Той избѳвит Израѳиля от всех беззакѳний его.
The Holy Spirit hath ever been... (repeat above)	Дух Святѳй бе убо присно... (repeat above)
(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise	На 2: Хвалиѳте Гѳспода вси язѳцы,

Him, all ye peoples.	похва́лите Его́ вси лю́дие.
Light, Life, and a living noetic Fountain is the Holy Spirit, good, upright, noetic Spirit of understanding, and purifying offenses, God understanding, presiding, and purifying offenses, God and deifying, Fire projecting from Fire, speaking, active, Distributor of gifts, through whom all the Prophets, the Apostles of God, and the Martyrs are crowned, a strange Report, a strange sight, a Fire divided for the distribution of gifts.	Дух Святы́й Свет и Живо́т,/ и живы́й исто́чник у́мный,/ Дух премудро́сти, Дух ра́зума,/ благо́й, пра́вый, у́мный: облада́яй,/ очища́яй прегреше́ния:/ Бог и боготворя́й,/ Огнь и от Огня́ происходя́й:/ глаго́ляй, де́яй, разделя́яй дарова́ния,/ И́мже проро́цы вси,/ и божество́ннии апо́столы с му́ченики венча́шася,/ страна́ное слы́шание,/ страна́ное видене́ние, // огнь разделя́яйся в пода́ние дарова́ний.
(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.	(1) Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, и исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.
Light, Life, and a living noetic Fountain ... (repeat above)	Дух Святы́й Свет и Живот,... (repeat above)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Doxasticon for Pentecost in the 6th tone O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	глас 6: Царю́ Небе́сный,/ Уте́шителю, Ду́ше исти́ны,/ И́же вездѣ сый/ и вся исполня́яй,/ Сокро́вище благо́их/ и жи́зни Подате́лю,/ прииди́ и всели́ся в ны,/ и очисти ны от вся́кия скверны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
The Holy Entrance	Молитва входа
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудро́сть, прости́.
Vesper Hymn to the Son of God	Вечерняя песнь Сыну Божию Творение Софрония, патриарха Иерусалимскаго.
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	Лик: Све́те ти́хий святы́я сла́вы, / Безсме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христе́. / Прише́дше на запа́д со́лнца, / ви́девше свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во вся времена́ / пѣт бѣ́ти гла́сы преподо́бными, / Сы́не Бо́жий, живо́т да́й, / те́мже ми́р Тя сла́вит.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom! Let us attend.	Диакон: Премѹдрость. Вѳнмем.
The great prokimenon in the 7th tone	Прокимен великий, глас 7
Deacon: The Great prokimenon in the 7th tone. Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Диакон: Прокимен великий, глас 7й: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples.	Диакон: Стих 1: Сказал еси в людех силу Твою́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.	Диакон: Стих 2: И рех: ныне начах, сия измена десницы Вышняго.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning.	Диакон: Стих 3: Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса́ Твоя́.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса́.
Deacon: Who is so great a god as our God?	Диакон: Кто Бог вѣлий, яко Бог наш?
Choir: Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Ты еси Бог, творяй чудеса́.
The first kneeling prayer	Первая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Паки и паки, приклоньше колѣна, Господу помѳлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помѳлуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel , and the priest reads the prayer from the Royal Doors, facing the people:.	Нам же приклоншим колена на земли, и непокровенным сущим, чет иерей молитвы во олtare велегласно на люди. Все коленопреклонные молитвы иерей читает на коленах в царских вратах, лицом к народу; по установившейся практике, во время чтения молитв иерей держит в руках

<p>Priest: O pure and blameless Lord, Who art without beginning, invisible and incomprehensible, unchangeable, immeasurable, and unbounded, Who art without evil and alone immortal, who dwellest in the unapproachable light, Maker of heaven and earth and the seas and all that was created therein, Who grantest to all their petitions before asking, to Thee we pray and of Thee we ask, O philanthropic Master, the Father of our Lord and God and Savior Jesus Christ, Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the ever-virgin Mary, the noble Theotokos; Who first didst teach by word, and then gave testimony in deed while bearing the saving Passion, teaching us Thine unworthy, sinful, and miserable servants, to offer Thee our supplications with bent head and knee, for our sins and human ignorance.</p>	<p>ЦВЕТЫ.</p> <p>Иерей: Пречисте, нескверне, безначальне, невидиме непостижиме, неизследиме, непремённо, непобедиме, неизчётне, незлобиве Господи, един имейя безсмертие, во свете живый непреступном: сотворивый небо и землю, и море, и вся созданная на них, прежде еже просити, всем прошения подавая, Тебе молимся, и Тебе просим, Владыко Человеколюбче, Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, нас ради человеков, и нашего ради спасения сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Святаго и Марии Приснодевы, и Преславныя Богородицы: Иже первее убо словесы уча, последи же и дела показуя, егда спасительную страсть претерпе, подаде нам подписание смиренным, и грешным, и недостойным рабом Твоим, мольбы приносити Тебе, в выи и колен преклонениях, о своих гресех, и о людских неведениях.</p>
<p>Wherefore, O most merciful and philanthropic Lord, hear us on whatever day we call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, whereon, after our Lord Jesus Christ had ascended into heaven and sat on Thy right hand, O God and Father, He sent down the Holy Spirit to his Disciples, the holy Apostles, Who alighted on each of them and filled them all with His inexhaustible and divine grace; and they did speak in strange tongues, prophesying Thy great deeds. Hear us who beseech Thee, and remember us, wretched and condemned. Deliver us from the (sinful) captivity of our souls by Thy loving intercession. Accept us, who kneel down before Thee and cry out: we have sinned. From birth, from the womb of our mother – we are Thine, O Lord – Thou art our God. But as our life passes in vanity, we have therefore been stripped of thine aid, and have become silent. Yet do we trust in Thy compassion and cry unto Thee. Remember not the sins of our youth and ignorance; cleanse us of our secret sins. Reject us not in our old age, and forsake us not when our strength fails. Before we return to the earth, prepare us to return to Thee. Measure our lawlessness with a measure of Thy generosity, and erect against our many transgressions a bottomless abyss of these generousities.</p>	<p>Сам Многомилостиве и Человеколюбче, услыши ны, воньже аще день призовем Тя, изряднее же в день сей пятидесятный, воньже по Вознесении Господа нашего Иисуса Христа на небеса, и седении одесную Тебе Бога и Отца, низпосла Святаго Духа на святых Своих ученик и апостолы, Иже и седе на едином коегждо их, и исполнишася вси неистощимыя благодати Его, и глаголаша языки иными величия Твоя, и прорекюша. Ныне убо молящихся Тебе, услыши нас, и помяни нас, смиренных и осужденных, и возврати пленение душ наших, Твое милование имея о нас молящееся. Приими нас, припадающих Тебе, и вопиющих: согрешихом, к Тебе привержени есмь от утробы, от чрева матери нашея, Ты еси Бог наш. Но яко исчезоша в суете дни наши, обнажимся Твоею помощи, лишимся всякаго ответа, но дерзающе на щедроты Твоя, зовем: грехи юности нашея и неведения не помяни, и от тайных наших очисти нас, и не отри ни нас во время старости, внегда оскуде ти крепости нашей: не остави нас, прежде даже нам в землю не возвратитися, сподоби к Тебе возвратитися, и вонми нам благоприятием и благодатию. Возмери беззакония наша щедротами Твоими, сопротив постави бездну щедрот</p>

<p>Look down from the height of Thy holiness upon Thy people who stand and await from Thee abundant mercy. Visit us with Thy goodness and deliver us from the force of Satan and preserve our life with Thy holy and solemn laws. Commit Thy people unto a faithful guardian angel. Gather us all unto Thy kingdom. Forgive those who put their trust in Thee, relinquish us and them from sin. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit and remove from us the wiles of the adversary.</p>	<p>Твоих множеству согрешений наших.</p> <p>Прізьри с высоты святыя Твоея Господи, на предстоящия люди Твоя, и чающия еже от Тебе богатыя милости. Посети нас благостию Твоею, избави нас от насильства диаволя: утверди живот наш святыми Твоими и священными заканы. Ангела, верна хранителя пристави людем Твоим, всех собери в Твое Царствие. Дажь прощение уповающим на Тя: остави им и нам грехи. Очисти нас действием Святаго Твоего Духа: разруши яже на нас козни вражия.</p>
<p>And the prayer: Blessed art Thou, Lord, Almighty Master, who illuminest the day with the light of the sun and the night with the glow of the moon, Who hast made us worthy to pass the course of the day and draw near to the onset of the night; hear our petitions and those of all Thy people. Forgive us all our sins, both voluntary and involuntary, and accept our evening supplications and send down the multitude of Thy mercies and compassions upon Thy people. Protect us with Thy holy angels. Arm us with the weapons of Thy truth. Envelop us with Thy righteousness. Preserve us by Thy power, and deliver us from every oppression and from every conspiracy of the cunning one. Grant us that this evening and the approaching night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without doubt and vain imaginings, by the intercessions of the holy Theotokos and all the saints who have done Thy will from the beginning of time.</p>	<p>Присовокупляет же и сию молитву: Благословен еси Господи Владыко Вседержителю, просветивый день светом солнечным, и ночь уяснивый зарями огненными, долготу дневную преити нам сподобивый, и приближитися начатком нощи: услыши моления наша, и всех людей Твоих, и всем нам простив вольныя и невольныя грехи. Приими вечерняя наша моления, и низпосли множество милости Твоея, и щедроты Твоя на достойные Твое. Остени нас святыми ангелы Твоими, вооружи нас оружием правды Твоея, оградь нас истиною Твоею, соблюди нас силою Твоею, избави нас от всякаго обстояния, всякаго навета сопротиволежащаго. Подажь же нам и настоящий вечер, с приходящею нощию, совершен, свят мирен, безгрешен, безсоблазнен, безмечтанен, и вся дни живота нашего: молитвами святыя Богородицы, и всех святых от века Тебе благоудивших.</p>
<p>The clergy and faithful stand.</p>	
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе, Господи.</p>

Priest: exclamation: For Thine it is to show mercy on us and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Твоё бо есть, ёже мѣловати, и спасати нас, Гѣсподи Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектенія
Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Гѣсподи Вседержителю, Бѣже отецъ нашихъ, молимъ Ти ся, услыши и помѣлуй.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помѣлуй насъ, Бѣже, по велицей милости Твоей, молимъ Ти ся, услыши и помѣлуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещё молимся о Великомъ Господѣ и отцѣ нашемъ, Святейшемъ Патриархѣ Кириллѣ; и о господѣ нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополитѣ Илларионѣ, Первоиерархѣ Русския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господѣ нашемъ Преосвященнейшемъ Архиепископѣ Петрѣ, и о всей во Христѣ брати нашей.
Choir: Lord have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещё молимся о странѣ сей [еже живѣмъ], властѣхъ и воѣнствѣ ея, о Богохранимѣй странѣ Россійстей, и о православныхъ людѣхъ ея во отѣчестви и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещё молимся Гѣсподу Бѣгу нашему о ёже избавити люди своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the	Диакон: Ещё молимся о братьяхъ нашихъ,

priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриар́сах правосла́вных, и благоче́стивых царѣх и благове́рных цари́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó (или: святы́я оби́тели сея́), и о всех пре́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во святе́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и бога́тыя ми́лости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей возглашение: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
The second kneeling prayer	Вторая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Па́ки и па́ки, прикло́ньше колѣна, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
The clergy and faithful kneel.	И приклоняем колена по предписанному.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who residest with us in this life, and Who gavest mankind the world, and in Thine inalienable rule dost give to the true the gift of the Holy Spirit, this blessing Thou hast sent down more fully to Thy pupils and Apostles and dispensed into their mouths the fire of tongues, so that through them all mankind would receive knowledge of God and be enlightened by the light of the Spirit, being emancipated from seduction as from darkness and by their supernatural action learning to believe in the Son of God and to praise Him with the Father and the Holy Spirit as one Godhead, Power and	Иерей: Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же наш, мир Твой пода́вый челове́ком, и Пресвята́го Ду́ха дар, ещѣ в жити́и и с на́ми сый, в насле́дие неотъѣмлемое ве́рным при́сно подава́яй: явле́нейше же сию́ благода́ть Твои́м учени́ком и апо́столом днесъ низпосла́вый, и сих устне́ о́гненными утверди́вый язы́ки: ѿмиже весь род челове́ческий богове́дение свои́м язы́ком в слух у́ха при́ймше, све́том Ду́ха просвети́хомся, и прѣлести́ яко́же тмы измени́хомся, и чу́вственных и о́гненных язы́к раздая́нием, и прее́стственным де́йством, е́же в Тя ве́ры научи́хомся, и Тебе́

<p>Authority.</p>	<p>богослѡвити со Отцѣм и Святѣм Дѹхом, во едином Божествѣ, и силѣ, и влѣсти озарѣхомся.</p>
<p>Wherefore, O Splendor of the Father, the Likeness of his Essence, His immutable and unchangeable Nature, Thou art the fountain of salvation and grace. Open my lips, sinner that I am, and teach me how and for what I should pray; for Thou dost know the multitude of my sins, but Thine unbounded compassion doth overcome the enormity thereof. Behold, I come and stand before Thee in fear and dismay, casting my soul's despair into the depth of Thy mercy. Ordain my life, O Thou Who rulest the whole creation with ineffable wisdom. O tranquil Haven to those who are caught in the rages of winter, make known to me the way in which I should walk. Grant to my thoughts the spirit of Thy wisdom, and bestow upon my ignorance the spirit of Thy understanding. Overshadow mine acts with the spirit of Thy fear; a just spirit renew Thou within me, and by Thy Sovereign Spirit strengthen Thou mine unstable mind, that I may be worthy each day to do Thy commandments, being guided by Thy righteous Spirit into that which is profitable, ever mindful of Thy glorified (second) Coming, when we shall all be obliged to give an answer for our deeds. Let me not be led astray by the corrupting pleasures of this world, but strengthen me to delight in the treasures to come. For Thou, O Master, didst say, "Whatever ye ask in My Name ye shall receive" from God the Father co-eternal with Thee.</p>	<p>Ты ўбо Отчее сияніе, существа́ и естества́ Его́ неизмѣнное и недви́жимое начертаніе, истѡчнице премѹдрости и благодати: отвѣрзи и мне грѣшному устне́, и научи́ мя, како́ достѡит, и о ѣхже потре́ба моли́тися: Ты бо еси́ вѣдый мно́гое грехѡв моѣх мно́жество, но Твое́ благоутрѡбие победит сих безмѣрное. Се бо стра́хом предстою́ Ти, в пучи́ну ми́лости Твоея́ отча́яние души́ моея́ повѣрг: окорми́ живѡт мой слѡвом всю тварь неизрече́нною премѹдрости си́лою управляя́й, тѣхое обурева́емых пристѣнище, и скажи́ ми путь, вѡньже пойдѹ́. Дух премѹдрости Твоея́ моѣм пода́ждь помышлѣнием, Дух ра́зума безѹмью моемѹ да́руяй, Дѹхом стра́ха Твоего́ моя́ осени́ дела́, и Дух Пра́вый обнови́ во утрѡбе мое́й, и Дѹхом Влады́чним мы́слей моѣх поползнове́ние утверди́: да на всяк день Дѹхом Твоѣм Благо́м к полѣзному наставля́емь, сподѡблю́ся творѣти за́поведи Твоя́, и Твое́ прѣсно па́мятствовати сла́вное прише́ствие, и истязате́льное соде́янных на́ми. И да не прѣзриши мя тлѣнными сопрельща́тися ми́ра сего́ красными, но бѹдущих восприя́тия желати́ укрепѣ сокровищ. Ты бо рекл еси́ Влады́ко: я́ко елика́ а́ще кто прѡсит о Твое́м ѣмени, невозбра́нно приѣмлет от Твоего́ присносу́щнаго Бо́га и Отца́.</p>
<p>Therefore, I a sinner, implore Thy goodness on the day of the descent of Thy Holy Spirit. Grant Thou my request for salvation: yea, good Lord, Who grantest all riches and benevolence; for Thou art He, the merciful and pitying, Who givest us more than we ask, Who hast become a Partaker with us in the flesh without sin. Thou art He Who, for his love for mankind, dost have compassion for those who bend the knee to Thee, having become an offering for our sins. Grant, Lord, Thy compassion to Thy people, and incline Thine ear to us from Thy Holy heaven; sanctify us by the saving might of Thy right hand. Cover us with the shelter of Thy wings and turn not away from the product of Thy hands. Against Thee only do we sin, yet Thee only do we serve. We know not how to</p>	<p>Тѣмже и аз грѣшный в прише́ствии Свята́го Твоего́ Дѹха, Твою́ молю́ благода́ть, елика́ просѣх, возда́ждь ми во спасѣние. Ей Го́споди, всякаго благоде́яния богаты́й да́телю, и пода́телю Благо́й, я́ко Ты еси́ подавая́й преизобильно ѣхже прѡсим: Ты еси́ сострада́телен и ми́лостивый, Ёже безгрѣшно быв плѡти на́шея ѡбщник, и приклоня́ющим к Тебе́ колѣна, приклоня́йся любоблагоутрѡбне, очище́ние же быв грехѡв на́ших. Дажь ўбо Го́споди, лю́дем Твоѣм щедро́ты Твоя́: услы́ши нас с небесе́ свята́го Твоего́: освяти́ нас си́лою спаси́тельныя десни́цы Твоея́: покрѣй нас кро́вом крилу́ Твоею́, да не прѣзриши дел руку́ Твоею́. Тебе́ единому согрѣша́ем, но и Тебе́ единому слѹжим. Не ве́мы клѣнѣтися</p>

bow to a strange god, nor how to reach out to a different god. Pardon our iniquities, O Master, and accepting our requests on bended knee, extend to us all a helping hand, and accept the prayers of all as fragrant incense acceptable to Thy most righteous Kingdom.	бо́гу чужде́му, ниже́ простира́ти ру́ки на́ша, Влады́ко, к бо́гу ино́му. Оста́ви нам согреше́ния, и прии́м на́ша коленопокло́нная моле́ния, простри́ всем нам ру́ку по́мощи, приими́ моли́тву всех я́ко кади́ло прия́тное, восприе́млемое пред Твои́м преблагы́м Ца́рством.
And the prayer: Lord, Lord, Thou Who hast delivered us from every arrow (obstacle) that comes by day, save us from everything that walketh in darkness, and accept the lifting up of our hands as an evening offering. Consider us worthy to pass the night blamelessly and experience no evil. Deliver us from Satan. Free us from all confusion and fear. Grant our souls rapture, and our thoughts concern over our accountability at Thy just and terrible judgment. Transfix our flesh with Thy fear, and mitigate our members who are on earth, that in the tranquillity of sleep we may be enlightened by the meditation of Thy precepts. Drive from us every evil fancy and lasciviousness. Elevate us during our prayers, strengthened in faith and enriched by Thy commandments.	Присовокупляет же и сию: Го́споди, Го́споди, изба́влей нас от вся́кия стрелы́ летя́щая во дни. Изба́ви нас и от вся́кия ве́щи во тьме прехо́дящая. Приими́ же́ртву ве́чернюю рук на́ших возде́яния. Спо́доби же нас и но́щное по́прище без поро́ка преи́ти неискуше́ны от злых. И изба́ви нас от вся́каго смуще́ния и боя́зни, я́же от диа́вола нам прибыва́ющия. Да́руй душа́м на́шим умиле́ние, и помы́слом на́шим попече́ние, е́же на стра́шнем и пра́веднем Твое́м суде́ испытáния. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плоти́ на́ша, и умертви́ у́ды на́ша су́щия на земли́. Да и со́нным безмо́лвием просвети́мся, зрéнием суде́б Твои́х. Оты́ми же от нас вся́кое мечтáние неподóбное и по́хоть вре́дну. Возста́ви же нас во вре́мя моли́твы утвержде́ны в ве́ре, и преспева́ющия в за́поведех Твои́х.
The clergy and faithful stand.	
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй, возста́ви, и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: exclamation: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-holy, Good and Life-giving Spirit; now and ever and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Благоволе́нием и бла́гостию еди́нородна́го Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, с Пресвяты́м, и Благы́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Prayer at the Coming of Evening	Молитва при наступлении вечера
Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this	Чтец: Спо́доби, Го́споди, в ве́чер сей без

<p>evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.</p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>грехá сохранитися нам. / Благословѣн еси́, Гóсподи Бóже отѣцъ нáших, / и хвáльно и прослáвлено и́мя Твоѣ во вѣки, амíнь. /</p> <p>Бúди, Гóсподи, мíлость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя. / Благословѣн еси́, Гóсподи, научи́ мя оправдáнием Твои́м. / Благословѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправдáнием Твои́м. / Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправдáнии Твои́ми. /</p> <p>Гóсподи, мíлость Твоя́ во век, дел рукý Твоєю́ не прѣзри. / Тебѣ подобáет хвалá. Тебѣ подобáет пѣние, / Тебѣ слáва подобáет, Отцý и Сýну и Святóму Дýху, ны́не и прýсно и во вѣки веко́в. Амíнь.</p>
The third kneeling prayer	Третья молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Паки и паки, приклоньше колена, Господу помолимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel.	И нам также колена приклоншим, иерей чтет третью молитву:
<p>Priest: O Christ our God, the ever-flowing Spring, life-giving, illuminating, creative Power, co-eternal with the Father, Who didst divinely achieve the deed of saving mankind, and didst tear apart the indestructible bonds of death, break asunder the bolts of Hades, and tread down the multitude of evil spirits, offering Thyself as a blameless Sacrifice and offering us Thy pure, spotless and sinless body: Who, by this fearsome, inscrutable divine service didst grant us life everlasting, O Thou Who didst descend into Hades, and demolish the eternal bars, revealing an ascent to those who were in the lower abode; Who with the lure of divine wisdom didst entice the dragon, the head of subtle evil and with Thy boundless power bound him in abysmal hell, in inextinguishable fire, and extreme darkness.</p>	<p>Иерей: Приснотеку́щий, живóтный, и просвети́тельный истóчнице, соприсносу́щная Отцý содѣтельная сýло, все смотре́ние за спасѣние челове́ческое прекра́сне исполнивый, Христѣ Бóже наш, смѣрти úзы неразрешíмыя, и заклѣпы áдовы растóргнувый, лука́вых же духо́в мно́жество попра́вый. Приве́дый Себе́ о нас непорóчное заколе́ние, и тѣло да́вый пречíстное в жѣртву, вся́каго грехá неприкоснове́нное же и непроходное, и стра́шным сим, и неисповедíмым священноде́йствием живóт нам вѣчный дарова́вый: во ад сше́дый, и вере́й вѣчныя сокруши́вый, и во тме седя́щим восходъ показáвый: началозло́бнаго же и глубíннаго змíя богомýдростным льщѣнием улови́вый, и верíгами мра́ка связáвый в тáртаре и огни́ негасíмом, и во тме кромѣшней неисчетно́сильною Твоєю́ затверди́вый крѣпостию, великоименíтая Премýдросте Отчая, напáствуемым вели́кий помощник явíвыйся, и просвети́вый седя́щая во тме и сѣни смѣртней.</p>
O Great Wisdom of the despairing! Overcomer of misfortunes – eminent helper, Who came	Ты сла́вы присносу́щныя Гóсподи, и Отца́ В́шняго Сýне возлю́бленный,

and lit the way for those who sit in darkness and in the shadow of death; Thou art the Lord of everlasting glory, the beloved Son of the Most High Father, eternal Light of eternal Light, Thou Sun of truth! Hear Thou us who beseech thee, and lay to rest the souls of Thy servants, of those who have died heretofore, and those of our fathers and brothers and other kinsmen in flesh and all others through faith, for whom we now celebrate this memorial; for Thou hast power over all, and in Thy hands Thou holdest all the boundaries of the earth.

O Almighty Master, God of our fathers, Lord of mercy and Creator of all the races of men, the living and the dead, and of all nature, animate and inanimate, Who appeared and resided here on earth and again departed into the other world, Who settest the years for the living and appointest the time for the dead, Who bringest down to Hades and raisest to bliss; who bindest with weakness and loosest with power; Who arrangest the present as is meet and Who directest the future towards usefulness, Who consolest with the hope of resurrection those who feel the sting of death 3/4 Thou art the Master of all, our God and our Savior, O Hope of all the boundaries of the earth and of those who are away on the seas, O Thou who on this last and great day of salvation, the day of the Feast of Pentecost, hast revealed to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, indivisible and immiscible, Who didst send down the Holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire on His holy Apostles, revealing them as proclaimers of our godfearing faith, making of them true confessors and preachers of the word of God, Who makest us worthy that our propitiatory prayers, of this all-perfect day of salvation, be acceptable for those who are imprisoned in Hades, and Who grantest those imprisoned therein a great hope in receiving from Thee consolation and relief of their confining grief.

Hear us, disconsolate and wretched, who beseech Thee, and give rest unto the souls who have formerly departed, and make them to repose in a resplendent place, a place of verdure and coolness, where there are no ills nor sorrow nor sighs. And array their souls in the tabernacles of the righteous, and make them worthy of peace and repose; for it is not

присносущный Свѣте от присносущнаго Свѣта, Сѳлнце правды, услыши нас, молящихся Тебѣ, и упокой дѳуши рабѳв Твоих, прѣжде усѳпших отец и братий наших, и прочих сродник по плѳти, и всех своих в верѣ, о нихже и пѳмѳть творим ныне, яко в Тебѣ всех держѳва, и в руцѣ Твоѣй содержиши вся концы землѣ.

Владыко Вседержителю, Бѳже отец и Господи милости, рѳда смѣртнаго же и безсмѣртнаго, и всякаго естества челоѳеческаго Содѣтелю, составляемаго же, и пѳки разрешѳаемаго, живота же и скончѳния, ѣже зде пребывѳния, и ѣже тамѳо преложенѳя: лѣта измерѳяя живѳым, и временѳа уставлѳяя смѣрти, низводѳяя во ад и возводѳяя, связѳяя в немѳощи, и отпушѳяя в силѣ, настояшѳая потрѣбне стрѳяя, и бѳдущая полѣзно управлѳяя, смѣртным жалѳом уязвленных воскресѳния надѣждами веселѳяя. Сам ѳбо Владыко всех, Бѳже Спасителю наш, надѣжде всех концев землѣ, и сѳщих в мѳри далѣче, Йже и в сей послѣдний и великий спаситѣльный день Пятдесятницы прѳздника, тѳйну Святѳя и Единосѳщныя, и соприсносѳщныя, и неразделѳмыя, и неслиянныя Трѳицы показѳвыи нам, и наитие и пришѣствие Святѳаго и Животворящаго Твоего Дѳха, в виде ѳгненных языков на святѳя Твоя апѳстолы излѳивѳый, и благовѣстники тех поставивѳый, благочестѳивыя нашея верѣ, и исповѣдники и проповѣдники истиннаго богослѳвѳия показѳвыи. Йже и в сей всесовершенный и спаситѣльный прѳздник, очишѳения ѳбо молѳтвенная, о йже во ѳде держѳмых спѳдѳбивѳый приимѳти, великия же подаѳяя нам надѣжды ослаблѳения содержѳмым от содержѳщих ѳ скверн, и утешѳению Тѳбѳю низпослѳатися.

Услыши нас, смиренных, и Твоих раб молящихся Ти, и упокой дѳуши рабѳв Твоих, прѣжде усѳпших, на мѣсте свѣтле, на мѣсте злѳчне, на мѣсте прохладѳения: отонѳдуже отбежѣ всякая болѣзнь, печѳль и воздыхѳние и учинѣ дѳухи их в селѳниях праведных, и мѳра и ослаблѳения спѳдѳби их: яко не мѣртвии восхѳвѳлят Тя, Господи, ниже сѳщии во ѳде исповѣдание дерзнѳт принестѣ Тебѣ, но мы, живѳии, благословим Тя и мѳлим, и

<p>the dead who praise Thee, O Lord, nor do those who are in Hades venture to offer unto Thee confession, but we, the living, do bless Thee and supplicate Thee, O Lord, and offer unto Thee prayers of purification and sacrifices for their souls' sake.</p>	<p>очистительныя молитвы и жертвы приносим Тебѣ о душахъ ихъ.</p>
<p>And the prayer: O great eternal God, holy and loving toward mankind, Who dost make us worthy to stand at this hour before Thine unapproachable glory, praising and glorifying Thy wonders, forgive us, unworthy sinners, and grant us grace that from a humble and contrite heart we may offer Thee the thrice-holy glorification and gratitude for Thy great gifts which Thou didst grant and dost still steadfastly grant unto us. Remember, Lord, our weakness and destroy us not in our iniquities; but in accordance with our humility show unto us Thy great mercy, that being delivered from the darkness of sin, we may walk in the day of truth, equipped with the armor of light, and freed from all the evil attacks of the wicked one, glorifying Thee in all things, O only true God and Lover of mankind.</p> <p>For in truth, O Master and Creator of all, Thine is the great and original Mystery; the temporary death of Thy creatures, and their restoration thereafter unto eternal repose. In all things we acknowledge Thy favor, at our entrance into this world and at our going out therefrom, O Thou Who by Thy unfailing promises didst hold out to us the hope of everlasting life, resurrection, and incorruptible life, which shall be ours to enjoy at Thy Second Coming; for Thou, Lord Christ, art the fountain of our resurrection, the mankind-loving and incorruptible judge of the deceased and those worthy of reward. Thou hast assumed, with utmost condescension, our flesh and blood, and through Thine undying love for us, didst not dismiss Thy suffering, willingly submitting to torture; so that, having been tempted, Thou, as promised, became the helper to those who are tempted, elevating us to Thy dispassion.</p> <p>Wherefore, O Master, accept our prayers and supplications, and grant repose to our fathers, mothers, brothers, sisters, children, blood relatives, and kinsfolk, and all those who have gone to their final rest with the hope of resurrection and life everlasting. Inscribe their</p>	<p>Присовокупляет и сию молитву: Бѣже великій, и вѣчный, Святыи, человеколюбивый, сподобивый нас в сей час стати предъ неприступною Твоею славою, на пѣние и хвалу чудесъ Твоихъ, очисти ны недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушеннымъ сердцемъ, невозносительно приносити Тебѣ Трисвятѣе славословіе, и благодареніе великихъ Твоихъ даровъ, яже сотворилъ еси к намъ, и твориши всегда в насъ. Помяни Господи немощь нашу, и да не погубиши насъ со беззаконіи нашими, но сотвори великую милость со смирениемъ нашимъ, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будемъ, и одеявшеся оружіемъ свѣта, ненавѣтно пребудемъ отъ всякия козни лукаваго, и со дерзновениемъ прославимъ о всехъ, Тебѣ единому истиннаго и Человеколюбца Бога.</p> <p>Твое бо яко воистинну и великое вресноту таинство, Владыко всехъ, и Творче, временное решение Твоихъ тварей, и еже по сихъ совокупленіе, и упокоеніе еже во вѣки. Тебѣ благодать о всехъ исповѣдуемъ, о входахъ нашихъ, яже в миръ сей, и исходахъ, надежды намъ воскресенія, и жизни нетленныя, Твоимъ неложнымъ обещаніемъ предобручаютъ, яже примемъ в будущемъ второмъ пришествіи Твоемъ. Ты бо еси и воскресенія нашего Начальникъ, и пожившихъ неумытный и человеколюбивый Судія, и мздовоздаянія Владыка и Господь, Иже и приобщивыйся намъ приискренно плоти и крове, снизхожденія ради крайняго: и наша страсти неотметныя, вневгда волю во искусе поставити, приимъ за милосердіе щедротъ, и в немже пострадалъ еси Самъ искусивъся, искушаемымъ намъ бывъ самообещанный помощникъ: темже и созовелъ еси насъ в Твое безстрастіе.</p> <p>Прими́ убо Владыко, мольбы и моленія наша, и упокойъ вся отцы коегождо, и матери, и чада, и братію, и сестры единородныя, и купнородныя, и вся прежде</p>

names in the Book of Life; in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob; in the land of the living, the Kingdom of Heaven, in the paradise of delight, leading all into Thy Holy dwelling places by Thy radiant angels, and raise their bodies on the day that Thou hast appointed, according to Thine unfailing Holy promises; for there is no death, O Lord, to Thy departing servants who cast off their bodies and come unto Thee, O God, but a transition from sorrowful things to pleasant and benign, to repose and joy. And if they have sinned (in any respect) against Thee, forgive them, and be Thou compassionate unto them and us; for there is none without stain before Thee, even though his life be but a day, save Thou alone, Jesus Christ our God, Who didst appear on earth without sin, and because of Thee we all trust to attain mercy and the remission of sins.

Therefore, O God, through Thy grace and love of mankind, weaken, remit and forgive our sins and theirs; overlook both our voluntary and involuntary offenses, which we have committed either willfully or through ignorance, openly or in secret whether by word, deed, or thought and all our wrathful dealings which we have committed during our lifetime. As for those who have preceded us, grant them emancipation and repose. To those of us who are here, bless us, and give us and all Thy people a blessed and peaceful end to life. At Thy fearsome and dreadful coming open to us Thy fathomless love of mankind, making us worthy of Thy Kingdom.

And the prayer: O Thou most exalted God, Who alone dost possess immortality, Who dwellest in the unapproachable light, Who in wisdom didst bring into being all creation, who didst separate between the light and the darkness, setting the sun to rule the day, and the moon and stars to rule the night, Who on this day didst vouchsafe us sinners as worthy through confession to present ourselves before Thy countenance and to offer to Thee our evening prayers.

And the prayer: O philanthropic God, set our prayers like incense before Thee, and receive them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the approaching night may be peaceful and serene for us. Clothe us with the

почившия души: в надежди воскресения жизни вечныя учини души их, и имена в книзе животней, в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, в стране живых, в Царствии Небеснем, в рай сладости, светлыми ангелы Твоими, вводя вся во святыя Твоя обители, совоздвизая и телеса наша в день, вонже определил еси по святым Твоим и неложным обетованием. Нестъ убо Господи, рабом Твоим смерть, исходящим нам от тела, и к Тебе Богу нашему приходящим, но преставление от печальнейших на полезнейшая, и сладостнейшая, и на упокоение и радость. Аще же и что согрешихом к Тебе, милостив буди нам же и тем, зане ни один есть чист пред Тобю от скверн, ниже аще один день живота его есть, разве Ты точно один, на земли явивыйся безгрешный Господь наш Иисус Христос: Имже вси уповаем милость получитьи, и оставление грехов.

Сего ради нам же и онем, яко Благ и Человеколюбец Бог, ослаби, остави, прости грехопадения наша, вольная и невольная, яже в ведении и не в ведении, предьявленная и забываемая: яже в деянии, яже в помышлении, яже в словеси, яже во всех наших житиях и движениях. И отшедшим убо свободу и ослабу даруй, нас же сущих zde благослови, конец благий и мирный даруя нам же и всем людем Твоим, и милости и человеколюбия утробу отверзая нам, на страшном и ужасном Твоем пришествии, и Царствия Твоего достойных нас сотвори.

Присовокупляет и сию молитву:

Боже великий и вышний, едина имеяй безсмертие, во свете живый неприступном, всю тварь мудростию создавый, деливый посреде света, и посреде тмы. И солнце убо положивый во область дне, луну же и звезды во область ноши. Сподобивый нас, грешных, и в настоящий день предвари ти лице Твое во исповедании, и вечернюю Тебе службу принести.

Сам Человеколюбче Господи, исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобю, и приими ю в воню благоухания. Подаждь же нам настоящий вечер и приходящую ночь мирну: облещи ны оружием света, избави

armor of light, and deliver us from nightly fears and from everything that walketh in darkness. Vouchsafe that the slumber which Thou didst grant us for rest from our weakness be also free from every satanic vision. Yea, O Master, Who providest good things for all, grant that in our lodgings, amid the night, we may with fervor recall Thy most Holy Name. Grant that being enlightened by the teachings of Thy commandments, we in spiritual joy would rise up to glorify Thy goodness, offering for Thy compassion petitions and supplications for our sins and those of all people, for which Thou, through the intercession of the Holy Theotokos, visitest upon us with mercy!	нас от стра́ха но́щнаго, и от вся́кия ве́щи во тме прехо́дящая. И да́руй нам сон, и́же во упоко́ение не́мощи на́шей дарова́л еси́, от вся́каго диа́вольскаго мечта́ния измене́н. Ей Влады́ко, всех благи́х пода́телю, я́ко да и на ло́жах на́ших умиля́ющесея воспомя́нем и в но́щи пресвято́е и́мя Твое́. И поуче́нием Твои́х за́поведей озаря́еми, в ра́дости душе́вной воста́нем к славосло́вию Твоея́ бла́гости, моли́твы и моле́ния Твоему́ благоутро́бию принося́ще о свои́х гресе́х, и о всех лю́дех Твои́х: и́хже моли́твами Пресвяты́я Богоро́дицы, в ми́лости посети́.
The clergy and faithful stand.	
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас Боже Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: exclamation: For Thou art the Repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Ты бо еси́ упоко́ение душ и телес на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
The Royal Doors are shut.	
Litany of supplication	Просительная ектения
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	Диакон: Исполним ве́чернюю моли́тву на́шу Го́сподеви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That the whole evening may be	Диакон: Ве́чера всего́ соверше́нна, свята́,

perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	мірна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела мірна, вéрна наставника, хранітеля душ и телéс на́ших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний на́ших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и міра мірови, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Прóчее врéмя животá на́шего в міре и покая́нии сконча́ти, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиа́нския конча́ны животá на́шего, безболéзненны, непосты́дны, мірны и дóбраго отвéта на стра́шнем судіщи Христо́ве прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречістую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со всі́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амі́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоєму́.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.
All bow their heads as the priest says the following prayer:	Молитва главопреклонения
Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon Thy servants and Thine inheritance; for unto Thee, the fearful Judge Who yet lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Thy mercy and looking confidently for Thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil, and from vain thoughts and from evil imaginations.	Иерей: Го́споди Бо́же наш, приклони́вый небеса́ и соше́дый на спасе́ние ро́да челове́ческаго, при́зри на рабы́ Твоя́ и на досто́яние Твое́. Тебе́ бо стра́шному и человеколю́бцу суди́й, Твоя́ рабы́ подклони́ша главы́, своя́ же покори́ша вья́, не от челове́к ожида́юще по́мощи, но Твоея́ ожида́юще ми́лости и Твоего́ ча́юще спасе́ния, я́же сохрани́ на вся́кое вре́мя и по насто́ящем ве́чере, и в приходи́щую но́щь, от вся́каго врага́, от вся́каго проти́внаго де́йства диа́вольскаго и от помышле́ний су́етных, и воспомина́ний лука́вых.
Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: возглас: Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
The Aposticha	
The aposticha for Holy Spirit Monday in the 3rd tone	Стихиры на стиховне, глас 3
Choir: Tone 3: Now, the tongues have become manifest wonders to all; for the Jews, of whom cometh Christ after the flesh, were divided by lack of faith. They fell from the divine grace and the divine light which we, the Gentiles, have attained, who are established by the sayings of the Disciples, giving utterance to the glory of God, the All-beneficent, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Savior of our souls.	Лик: Ны́не в зна́мение всем я́ве язы́цы бы́ша:/ иуде́и бо от ни́хже по плóти Христóс,/ неvéрием недúговавше, Бо́жия благода́ти отпадо́ша:/ и Божество́ннаго све́та/ су́щии от язы́ков сподо́бихомся,/ утверди́вшеся словесы́ ученико́в,/ веша́ющих сла́ву Благоде́теля всех Бо́га:/ с ни́миже сердца́ с колéнами приклóнше,/ véрою поклони́мся Свято́му Ду́ху, // утверди́вшеся Спаси́телем душ на́ших.
Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.	Стих: Сёрдце чи́сто сози́жди во мне Бо́же, и Ду́х Прав обнови́ во утробе моéй.
Now, the comforting Spirit hath been poured on all flesh; for, starting with the rank of the Apostles, He extended grace through the communion of believers, certifying His effective presence by the distribution of tongues to the Disciples in fiery likeness for	Ны́не Уте́шительный Ду́х на вся́кую плоть изля́ся:/ от апо́стольских бо ликóв начéнный,/ от тех по прича́стию véрным благода́ть простре́,/ и уверя́ет Своё держа́вное на́йтие во о́гненном ви́де,/ ученико́м разда́й язы́ки в песнопéние и

the praise and glory of God. Wherefore, being noetically illumined with them and confirmed in the steadfast Faith, we beseech the Holy Spirit to save our souls.	сла́ву Бо́жию./ Тёмже сердцы́ умно просвещáемь,/ в вѣре утвердѣвшесе́ Святы́м Духом, мо́лимся// спасти́ся душа́м на́шим.
Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me	Стих: Не отвѣржи мене́ от лица́ Твоего́, и Духа Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́.
Now, the Apostles of Christ have put on might and power from above; for the Comforter hath renewed them, and in them renewed the knowledge of the new mysteries which they proclaimed to us in tones and resounding words, teaching us to worship the all-bountiful God of the eternal, simple Nature of three Persons. Wherefore, being illumined by their teachings, let us worship the Father, Son and Holy Spirit, beseeching them to save our souls.	Ны́не облача́тся держа́вою Христо́вою с высоты́ апосто́ли:/ обновля́ет бо их Уте́шитель,/ в них обновля́ясь та́инственным обновле́нием ра́зума:/ иже страна́ными гла́сы, и высокоглаго́ливыми проповѣдающе/ присносу́щное Есте́ство же и прѳ́стое,/ трипостáсное почита́ти,/ Благоде́теля всех Бо́га./ Тёмже просветѣ́вшесе́ о́ных уче́ньми,/ Отцу́ поклонѣ́мся с Сы́ном и Духом,// моля́щесе́ спасти́ся душа́м на́шим.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу, и ны́не и прѳ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8th tone: Come ye nations, let us worship the three-personed Godhead, a Son in the Father, with a Holy Spirit; for the Father timelessly hath begotten the Son, equal to Him in eternity and the throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son, one Might, one Substance, one Godhead, which we all worship, saying, Holy God Who created everything through the Son with the help of the Holy Spirit; Holy Mighty, in Whom we knew the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world; Holy Immortal One, the comforting Spirit, proceeding from the Father and resting in the Son; O Holy Trinity, glory to Thee.	глас 8: Приидѣ́те лю́дие,/ трипостáсному Божеству́ поклонѣ́мся,/ Сы́ну во Отце́, со Святы́м Духом:/ Оте́ц бо безлѣ́тно роди́/ Сы́на соприсносу́щна и сопресто́льна,/ и Дух Святы́й бе во Отце́ с Сы́ном прославля́емь:/ еди́на си́ла, еди́но существо́, еди́но Божество́./ Емуже́ поклоня́ющесе́ вси глаго́лем:/ Святы́й Бо́же, вся соде́явый Сы́ном,/ соде́йством Свята́го Духа./ Святы́й Кре́пкий, И́мже Отца́ позна́хом,/ и Дух Святы́й прииде́ в мир:/ Святы́й Безсме́ртный, уте́шительный Ду́ше,/ от Отца́ исходи́й, и в Сы́не почи́вай:// Тро́ице Свята́я, сла́ва Тебе́.
The hymn of St.Simeon	Моли́тва свята́го Симео́на Богоприимца.
Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Лик: Ны́не отпу́щáеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с миром; / я́ко видеста́ о́чи мой спасѣ́ние Твое́, / е́же еси́ угото́вал пред лице́м всех люде́й, / свет во откровѣ́ние язы́ков, / и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу, и ны́не

Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
The Royal Doors are opened.	Отпуст из открытых царских врат:
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѳн еси́, Христѳ́е Бо́же наш, / Ё́же премудры ловцы́ явлѳ́й, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлѳ́й вселѳнную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Dismissal	
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослови́ отче.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	Священник: Сый благословѳн Христѳ́ос, Бог наш, всегда́, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру, правосла́вных христиа́н во ве́к ве́ка.

Priest: O most holy Theotokos, save us.	Священник: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Dismissal	Отпуст
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упование наше, слава Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослови.
Priest: May He Who emptied Himself from the divine bosom of the Father, and came down from Heaven to earth, and took upon Himself all of our nature, and deified it; and afterwards ascended again into Heaven and sat at the right hand of God the Father, and sent down upon His Holy Disciples and Apostles the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, equal in glory, and co-everlasting with Him, and through Him enlightened them, and through them the whole world, Christ our true God: through the intercessions of His all-immaculate and allblameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	Иерей: Иже от Отчих и Божественных недр истощивый Себѣ, и с небесѣ на землю сошедый, и наше все восприимый естество, и обоживый ѣ, по сих же на небеса паки возшедый и одесную седый Бога и Отца: Божественнаго же и Святаго и единосущнаго, и единосильнаго, и единославнаго, и соприсносущнаго Духа низпославый на святыя Своя ученики и апостолы, и Сим просветивый убо их, теми же всю вселенную: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя и Пренепорочныя святыя Своея Матере, святых славных, прехвальных, богопроповедников, и духовных апостолов, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.